Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym dniu wyczytano w zwoju Mojżesza wobec słuchającego ludu\* i znaleziono w nim napisane, że Ammonita ani Moabita nie wejdzie do zgromadzenia Bożego na wieki,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego dnia, gdy wobec wszystkich słuchających czytano zwój Mojżesza, wyczytano, że ani Ammonita, ani Moabita nigdy nie może stać się częścią zgromadzenia Bożego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu odczytano wobec ludu *fragment* z księgi Mojżesza. I znaleziono w niej zapis o tym, że Ammonita ani Moabita nigdy nie wejdzie do zgromadzenia Bożego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż dnia czytano w księgach Mojżeszowych, tak, iż lud słyszał. I znaleziono w nich napisane, że nie miał wchodzić Ammonitczyk i Moabczyk do zgromadzenia Bożego, aż na wieki; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A dnia onego czytano na księgach Mojżeszowych, gdy lud słuchał, i naleziono w nich napisano, że Ammonitczyk i Moabczyk nie mają wchodzić do kościoła Bożego aż na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie czytano z księgi Mojżesza przed ludem i natrafiono w niej na taki przepis: Ammonita ani Moabita nigdy nie wejdzie do społeczności Bożej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie odczytano z księgi Mojżeszowej wobec ludu ustęp, w którym było napisane, że Ammonita ani Moabita nie wstąpi nigdy do zgromadzenia Bożego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie czytano ludowi z Księgi Mojżesza i znaleziono tam zapis: Ammonita i Moabita nie wejdzie do społeczności Boga na wieki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdarzyło się, że w tym czasie czytano przed ludem księgę Mojżesza i natrafiono na taki tekst: Ammonita ani Moabita nigdy nie wejdą do wspólnoty Bożej, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie odczytywano Księgę Mojżesza wobec ludu i znaleziono tam tekst: ”Ammonita i Moabita nie mogą nigdy należeć do społeczności Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В тому дні прочитано з книги Мойсея до ух народу, і знайдено в ній запис, щоб амманіти і моавіти не ввійшли до божого збору до віку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia czytano Zwoje Mojżesza, więc cały lud je słyszał. I znaleziono w nich napisane, że Ammonita i Moabita nie wejdą na wieki do Zgromadzenia Boga; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owym dniu czytano do uszu ludu słowa z księgi Mojżesza i znaleziono w niej zapis, że po czas niezmierzony Ammonita i Moabita nie wejdzie do zboru prawdziwego Boga, |

1. 1) wobec słuchającego ludu : idiom: w uszy ludu, ּבְאָזְנֵי הָעָם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 23:4</x> [↑](#footnote-ref-3)